



**huis
van de
mēns**
is vrijzinnig humanistisch
جامعة تسامح المرأة العربية، بلجيكا



« FEMMES ET RÉVOLUTIONS DU
MONDE ARABE... UN REGARD
ALTERNATIF »

« VROUWEN EN REVOLUTIES
IN DE ARABISCHE WERELD...
EEN ALTERNATIEVE BLIK »

Exposition de photographies
Fototentoonstelling
Du 8 juillet au 8 août 2014
Van 8 juli tot 8 augustus 2014

Vernissage 15 juillet 2014 dès 18h00
Concert de Zamâan AWSA

huisvandeMens Brussel
Square Saintelette, 17
1000 Bruxelles/Brussel

Photo de Jafra Samara, Prix du jury

«Femmes du monde arabe et révolutions»

Awsa-Be présente du 8 juillet au 8 août 2014, une exposition des meilleures photos du concours lancé en juin 2013.

L'objectif est d'encourager les photographes à montrer le rôle actif des femmes du monde arabe au sein des révoltes en cassant les stéréotypes véhiculés à leur sujet et d'éviter qu'elles ne tombent dans l'oubli. Dans ces images, les femmes du monde arabe sont actrices de leur vie et participent à la construction de la société.

Notre association regroupe des femmes et des hommes d'origine arabe, belge et autre, regroupés au sein d'une association laïque et indépendante de toute appartenance nationale, politique ou religieuse.

AWSA-Be a pour objectif d'une part de promouvoir les droits et l'amélioration de la condition des femmes originaires de tous les pays du monde arabe, qu'elles résident dans leur pays d'origine ou dans un pays d'accueil, qu'elles soient primo-arrivantes ou issues de la deuxième voire troisième génération et d'autre part de créer, à travers ces femmes, des ponts entre les différentes cultures.

L'association propose des activités socioculturelles variées : conférences, débats, rencontres littéraires, soirées de solidarité, soirées de promotion d'artistes femmes, ateliers sur les droits des femmes, chorale de chant arabe et cours d'arabe. Elle participe aussi à de nombreux évènements culturels, festivals et autres manifestations pour soutenir la paix, l'égalité et la justice dans le monde.

Pour plus d'informations
+ 32(2) 229 38 63 (64)
awsabe@gmail.com
www.awsa.be

Avenue de l'Eternité, 6 - 1070 Bruxelles - Belgique
N° de compte : 363-0002517-35 -

Votre soutien nous est précieux, nous vous en remercions.



Femmes du monde arabe et révolutions

Pain

Le studio était étroit et vide...Des moisissures sur les murs...L'humidité est tellement intense que la peau la supportait mal. Les injures étaient insuffisantes. Je regarde la table comme une folle. La faim jusqu'à l'évanouissement n'est pas forcément liée à la présence ou non de l'argent. Tout se défait et se reconstruit à tel point qu'il me devient méconnaissable.

J'existe...je suis muette...je suis seule

Dans ma maison du camp, je me goinfrais alors qu'on était bombardé et privé d'électricité.

Il était inadmissible que notre estomac se transforme en un maigre morceau de viande. Manger devient une activité sacrée.

Il est très facile de s'accommoder aux bombardements continus alors qu'on prépare un gâteau et quand on a finit, on court au réfrigérateur pour attraper le jus de goyave avec des petits glaçons. Parce que la faim et ne pas bien voir n'est pas forcément lié à la guerre ou à son absence.

Même la salive au bord de la langue est un acte qui concerne la mémoire, quant à la sécher, il relève de la conscience.

Plus tard, cet air chargée de munitions rendra le pain sec et plus dur. Tu apprends à te passer du jus et du gâteau parce que le pain existe toujours...

Ici à l'exile, tu vois par hasard comment sont mélangés les corps des gens de Halfaya avec leur pain telle une seule et unique pâte.

A ce moment là tu apprends à cacher la faim dans la chambre et l'âme dans la poche

Cette poche remplie de pièces qui ne sont nullement la cause de ta faim.



Samara Jafra

خبز
حلايا

الغرفة في الإقامة الجامعية صغيرة جداً وفارغة.. عفن أسود على الجدران.. رطوبة البحر عالية جداً لم تستطع مسام الجلد احتتمالها.. لم تكن الشთائم تكفي، انظر إلى سطح الطاولة كمخربة.. جوع المعدة وارتكابها حد الغثيان لا يتعلّق دائمًا بوجود المال أو عدمه.. كل شيء يتناقض ويُبعد ترتيب نفسه فلا أتعرف عليه..

أنا موجودة.. أنا خرساء .. أنا وحدي ..

في منزلي في المخيم أثناء القصف واطلاق الرصاص والطيران المكثف وانعدام الكهرباء، كنت أكل بنهم.. لم يكن مسموح بتاتاً أن تتحول المعدة إلى قلعة لحم منكمشة.. الطعام يصبح نشاط مقدس برفاهية أحياناً.. من السهل جداً أن تتألف مع الرصاص المستمر إذا كنت داخل المنزل تصنع الكاتو وعندما تنتهي ترکض إلى الثلاجة لتحضر عصير جوافة بقطع ثلج صغيرة.. لأن الجوع وعدم قدرة العينين على الرؤية جيداً لا يتعلّق دائمًا بوجود الحرب أو عدمه..

حتى خروج اللعب على حواضن اللسان هو فعل يتعلّق بالذاكرة.. وتجفافه يتعلّق دوماً بالوجдан.. لاحقاً يجعل الهواء المعبر بالبارود الخبز جافاً وأكثر قساوة.. تتعلم أن تستغنى عن العصير والكاتو لأن الخبز مازال موجوداً.. هنا في المنفى تشاهد بالصدفة كف تختلط أجساد أهل حلباً بخبزهم اليومي كعجينة واحدة .. حينها تتعلم أن تخفي الجوع داخل الغرفة وأن تخفي الروح داخل الجيب.. الجيب المملوء بالنقود التي لا تتعلق أبداً بسبب جوعك..



Femmes du monde arabe et révolutions

Bread

The studio was narrow and empty ... The mold on the walls ... Humidity is so intense that you can feel it on your skin. Insults were not enough. I look at the table like if I was crazy. To be hungry until you passed is not necessarily linked to money, whether you have it or not. Everything is falling apart and being rebuilt so fast in such point that I don't recognize anything.

I live ... I'm speechless ... I'm alone.

In my house in the camp, I overfed myself even if we didn't have any electricity and we were bombed.

It was unacceptable for us that our stomach turns into a skinny piece of meat. Eating becomes a divine activity.

It is very easy to adapt yourself under the bombs, to continue to live and to prepare a cake. And when it's cooked, to grab the guava juice and ices in the fridge. Because hunger and the ability to see is not necessarily linked to the war or its absence.

Drooling is an act of your heart and to dry your tongue depends on our mind.

Then the air loaded in munition will make the bread harder and dry. You will learn to survive without juice and cake because the bread will still be there...

Here in exile , you can see how people from Halfaya are mixed with their bread as if their bodies and bread were the same pastry.

At this point, you will learn to hide your hunger in the room and your soul in your pocket.

This pocket full of coins that are in no way related to your hunger.



Femmes du monde arabe et révolutions

Brood

De studio was smal en leeg... Schimmel op de muren... De vochtigheid is zo intens dat mijn huid ze slecht verdraagde. Scheldwoorden waren onvoldoende. Ik staar naar de tafel zoals een gek. De honger tot op het punt ervan flauw te vallen is niet per se gelinkt aan de aanwezigheid of afwezigheid van geld. Alles wordt ontwricht en heropgebouwd tot op het punt dat het onherkenbaar wordt. Ik besta... ik ben stilzwijgend... ik ben alleen

Thuis in het kamp, schrok ik terwijl we gebombardeerd werden en geen elektriciteit hadden.

Het was onaanvaardbaar dat onze maag zich transformeerde in een mager stuk vlees. Eten wordt zo een heilige activiteit.

Het is heel gemakkelijk om aan de voortdurende bombardementen gewoon te geraken wanneer we tegelijkertijd een cake aan het bakken zijn. Wanneer we klaar zijn, lopen we tot aan de koelkast om guavesap in te schenken met kleine ijsklontjes. Want de honger en het slecht zien is niet per se gelinkt aan de oorlog of aan zijn afwezigheid.

Zelfs het speeksel op het puntje van de tong is een daad waarbij het geheugen betrokken wordt. Maar wanneer ze uitdroogt, wordt het geweten gewekt.

Later zal de lucht vol met munitie het brood doen uitdrogen en harder maken. Je leert zonder sap of cake tevreden te zijn, want brood is er nog steeds...

Hier in ballingschap, zie je hoe de lichamen van mensen uit Halfaya met brood vermengd zijn alsof ze één en hetzelfde deeg waren.

Op dat ogenblik leer je je honger te verbergen in de kamer en je ziel in je broekzak.

Een broekzak gevuld met geldstukken die geenszins de oorzaak zijn van je honger.



Samara Jafra

C'est ainsi l'esprit reconnaît sa liberté avec un surréalisme absolu, il fonctionne, il s'arrête, il gèle parfois, ou s'évertue et s'assure que tout tourne autour du néant ... La langue, l'identité, et la patri sont des mots qui commencent par un égarement et finissent par une danse sur la nuque... La voix de fer déborde toujours....pendant que je mange, en route, dans un rendez-vous amoureux et enfin elle pénètre dans le rêve. Mais c'est le couteau rouillé qui déchire le poumon est le même qui crée l'idée.

Zo herkent de geest zijn vrijheid via een absoluut surrealisme, hij werkt, hij stopt, hij bevriest soms of spant zich in en waarborgt dat alles rond het niets draait... De taal, de identiteit en het vaderland zijn woorden die beginnen met verwarring en eindigen met een dans op de hals... De ijzeren stem barst steeds opnieuw uit... terwijl ik eet, op weg ergens naartoe, tijdens een liefdesafspraak en uiteindelijk dringt ze zelfs mijn dromen binnen. Maar het is hetzelfde verroeste mes dat zowel mijn longen verscheurt als het ideeën creëert.

This is it, spirit recognizes his freedom in the absolute surrealism. It works, it stops and freezes sometimes. It ensures himself that everything is turning around nothing ...

Language, identity and home are words that begin with mistakes and end like a dance on the neck ...

The iron voice is always full while I'm eating, the voice is on her way, like a date, and finally it enters in a dream. But the rusty knife which slays the pumons is the same knife that creates the idea.

هكذا يتعرف العقل على حريته بسور بالية مطلقة، يعمل، يتوقف، يتجمد أحياناً، أو يجتهد فيتأكد أن كل شيء يدور حول العدم ..
اللغة، الهوية والوطن مفردات أولها تيه وأخرها رقص فوق الرقبة ..
يطغى صوت الحديد دائماً .. عندما أكل، في الطريق، في موعد حب وأخيراً يدخل إلى الحلم..
لكن السكين الصدئة التي تمزق الرئة هي ذاتها تلك التي تخلق الفكرة ..



Je pourrais ignorer les prières accrochées aux fenêtres...l'odeur de l'oignon pourri du début de la rue jusqu'à sa fin...il a des yeux troublants qui regardent dans deux directions différentes. Je ne suis pas concernée indépendamment de la réalité de son regard ou sa vue...une brume sur l'oeil...il ferme et réouvre...mais le verre est réel...tous avaient des tâches rondes de sueur sous l'aisselle...même en hiver. La continuité des mouvements et du liquide ne s'arrête pas..le ciel est partiellement couvert..mon corps n'est pas une équation réelle...qu'une aura qui se cache dans le souk..mon corps est conscient de l'existence ici et endure c'est pour cela qu'il ne se développe pas...

Dans le camp, s'accumulent les maisons, les corps, les bouteilles de gaz, les attaches pain, les livres et l'herbe

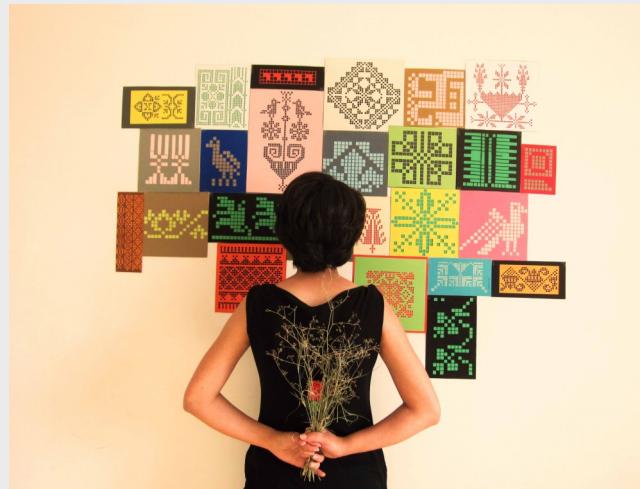
Il piquait mon cou avec une épingle, je le regardais tel un papier dense qu'on arrache de son mur et je lui avoue que les affiches est un lourd fardeau à supporter Se familiariser avec les lieux veut dire se transformer en un fœtus qui ne reconnaît pas la naissance.

Et quand on t'accorde une deuxième chance dans ta biographie personnelle, tu deviens tel un chien obligé à apprendre le parachutisme.

Je ris fortement...des poumons, de l'estomac, des épaules jusqu'à ce que je devienne parallèle à la terre. Puis j'appuie sur ma mémoire et je l'étend jusqu'au miroir et je crie: c'est tout...

Je ne peux pas mesurer la quantité d'oxygène qui existe dans chaque lieu...mais suffoquer est nécessaire...parce que la chair humaine a mûri plus qu'il n'en faut

Que la paix soit avec lui...



Samara Jafra

بإمكانى تجاهل الصلوات المصلوبة على النوافذ.. رائحة البصل المتعفن من اول الشارع الى اخره.. لديه عينين تتظاهر باتجاهين مختلفين بشكل مريبك .. انا لست مقصودة بغض النظر عن حقيقة نظرته او الرؤيا .. غشاوة فوق العين .. يغلق ويبعيد الفتح .. لكن .. الكأس حقيقة

الجميع لديهم بقع عرق دائمة تحت الابط .. حتى شتاء، استمرار حركة الاعضاء والسائل الأول لا تتوقف .. السماء غائمة جزئيا.. جسدي ليس معادلة حقيقة.. مجرد هالة تختفي داخل السوق.. جسدي يعي الوجود هنا .. ويمارسه بالثبات لذلك لا ينبعو في المخيم تراكم البيوت والاجساد وقارورات الغاز واربطة الخيز والكتب والخشيش

كان ينزع عنقى برأس دبوس، اقبلاه باقتلاع الورق الكثيف من جدرانه، واصارحه .. ان البوسترات عبء لا يمكنه احتماله مع الزمن التالف مع المكان يعني التحول الى جنин لا يعترف بوجود الولادة .. وعندما تُمنح اللجوء الثاني في السيرة الشخصية تصبح كلب ارغم على تعلم الفقد بالمنظلة ..

اضحك بكثافة .. من الرئة والمعدة والخاصرة والكتفين حتى اتوازى مع الارض ثم اضغط على الكتلة العضوية للذاكرة امدها الى المرأة واصرخ في وجهي : هذا كل شيء ..

لا يمكنك احساء حجم الاوكسجين الموجود في كل مكان .. لكن الاختناق وارد بالضرورة .. لأن اللحم البشري نضج اكثر من المألف عليه السلام



I could ignore the prayers hanging on the windows...the smell of rotten onions from one end of the street to the other...troubling eyes are looking in two different directions. I am not involved, independently of the reality of his glance nor of his view of the street... there is a mist in front of the eye that opens en closes...but the glass is real...they all had round armpit stains... even in winter. The continuity of movements and liquid doesn't stop... the sky is partly covered...my body is not a real equation...an aura that hides in the souk...my body is aware of existence here and endures... that is why my body doesn't develop.. In the camp houses, bodies, gas canisters, books, weed accumulate.. He pricked my neck with a needle... I looked at him as if he was made out of paper, pulled from the wall, and I admit that posters are a heavy load to carry.

To familiarise oneself with one's surroundings means to transform into a foetus who doesn't recognise birth. And when they offer you a second chance in your personal biography, you become like a dog that has to learn skyjumping.

I laugh out loud...from my lungs, my stomach, my shoulders, until I am level with the ground. Then I support myself on my memory and extend it up to the mirror and I shout: that's it...

I can't measure the quantity of oxygen that exists in every place, but gasping for breath is necessary... because the human flesh has matured more than it should.

Peace be with him

Ik zou de gebeden die aan het venster hangen kunnen negeren... de verrotte ajuingeur van het begin van de straat tot aan het einde... verwarringe ogen kijken in twee verschillende richtingen. Ik ben niet onafhankelijk betrokken bij de werkelijkheid, noch van de blik, noch van het zicht van de straat... een nevel hangt over mijn oog die sluit en weer opent... maar het glas is écht... ze hadden allemaal ronde zweetvlekken onder hun oksels... zelfs in de winter. De continuïteit van de bewegingen en de vloeistof stopt niet. De hemel is deels overdekt... mijn lichaam is geen reële equatie... een aura die zich in de souk verbergt... mijn lichaam is bewust van het bestaan hier en verdraagt... dat is waarom mijn lichaam zich niet ontwikkelt...

In het kamp hopen de huizen zich op, de lichamen, de gaslessen, de boeken en de hasj.

Hij prikte mijn hals met een naald, ik keek hem aan alsof hij papier was die van de muur werd getrokken en ik geef hem toe dat de affiches een zware last zijn om te verdragen.

Zich met de omgeving vertrouwd maken, wil zeggen dat men zich in een foetus transformeert die de geboorte niet herkent.

En wanneer men jou een tweede kans biedt in je persoonlijke biografie, word je net een hond die verplicht wordt aan parachutespringen te doen.

Ik lach luidop... vanuit mijn logen, maag, schouders... totdat ik één wordt met de grond. Vervolgens ga ik terug in mijn geheugen kijken en rek ik deze uit tot aan de spiegel en roep: dat is het...

Ik kan de hoeveelheid zuurstof niet meten die in elke plek beschikbaar is... maar naar adem snakken is nodig... want het menselijk vlees is rijper geworden dan feitelijk nodig is

Vrede zij met hem...



Femmes du monde arabe et révolutions

Samara Jafra

Quand on crie, tous les atomes du corps bougent....tous les cheveux et les poils fins vibrent sur la joue, le cou, le bras, autour la colonne vertébrale ,même ceux qui sont plantés sur le premier orteil,s'il se trouve....

Le franc tireur, lui, peut être qu'il n'a pas de cheveux pour qu'ils vibrent,ou corps pour que bougent ses atomes ,c'est possible qu'un doigt a été coupé exprès par les Dieux inférieurs.

37 degrés suffisent pour faire l'embrasement dans les premières secondes,la couleur rouge brille sur le bois,sur le miroir,parmi les livres, sur le dos du cargo,puis il s'éteint.

L'évanouissement est un échappement à la douleur et pas un moyen d'expression

La voix seule pourra être un point central et glouglouter plusieurs corps à faire une action ultérieure qui saura son essence exacte. Le tremblement du corps et le relâchement des pointes des doigts, et des paupières ,puis leur contraction. Elle est capable de créer tout cela autour d'elle. Tandis que la pomme d'Adam qui continue son travail de monter et de descendre dans l'autre corps, elle était capable également de créer l'effet de cri mais d'une façon totalement différente.



عندما يمارس فعل الصراخ تتحرك كل ذرات الجسم .. تهتز جميع الشعيرات والوبر الدقيق على الخد, في العنق, الذراع, حول العمود الفقري وحتى تلك المزروعة في اصبع القدم الأول, إن وجدت ..
القتاصل ربما ليس لديه شعيرات لتهتز, أو جسد لتهتز ذراته, قد يكون اصبع ..قطع عمداً من الآلة السفلية ..
درجة كافية لتصنع الوهج في 37 الثواني الأولى, يلمع اللون الأحمر فوق الخشب, على المرأة, بين الكتب وعلى ظهر الشاحنة ثم ينطفئ
الإغماء هروب من الألم وليس وسيلة ..
تعبير.. الصوت وحده يستطيع أن يكون مركزاً وأن يجرجر عدة أجساد إلى القيام بفعل لاحق يدرك ماهيتها تماماً
ارتعاش الجسم وارتخاء رؤوس الأصابع والجفونين ثم انقباضهما قادر على خلق كل ذلك من حوله.. أما تفاحة آدم التي مازالت تمارس عملها في الصعود والهبوط ..في الجسد الثاني كانت قادرة على إنشاء فعل صراخ لكن بشكل مختلف تماماً



Femmes du monde arabe et révolutions

Samara Jafra

When you shout, all the atoms of your body move... all the thick and fine hairs are trembling on your cheek, your neck, your arms, around your spine, even those on your first toe, if they are there...

Maybe the sniper has no hairs which could tremble or a body in which the atoms move. It's possible that a finger was cut off on purpose by the minor gods.

37 degrees are sufficient to make everything glow during the first seconds, the red colour is shining on the wood, the mirror, among the books, on the back of the cargo ship, and then it fades.

Fainting is a way of fleeing the pain and not a form of expression...

Only the voice can be a central point and make bodies gurgle and make them understand the exact essence. The trembling of the body and the loosening of the fingertips and the eyelids, then their contraction. The voice is capable of creating all this around itself. While the Adam's apple continues its work of going up and down, it was also able to create the effect of the shout, but in a totally different way.



Wanneer je schreewt, bewegen alle atomen van je lichaam... alle dikke en dunne haren trillen op de wang, de hals, de armen, rond de ruggengraat, zelfs zij die zich op de eerste teen bevinden, als ze daar wel zijn...

De vrijschutter heeft misschien geen haren die zouden kunnen trillen of geen lichaam waarvan de atomen bewegen, het is

mogelijk dat een vinger opzettelijk werd afgesneden door de Goden.

37 graden voldoen om alles in de eerste seconden in vuur en vlam te zetten, de rode kleur glanst op het hout, op de spiegel, tussen de boeken, op de rug van het vrachtschip en dan dooft ie uit.

Flauvallen is een vlucht weg van de pijn en niet een middel om zich uit te drukken...

Alleen de stem kan een centraal punt zijn en lichamen doen schuifelen en ertoe krijgen om de exacte essentie te begrijpen. Het rillen van het lichaam en het loslaten van de vingertoppen en de oogleden, vervolgens hun contractie. De stem is in staat dit alles rond haar te weeg te brengen. Terwijl de adamsappel verdergaat met zijn werk, op en neer beweegt in het andere lichaam, is de stem eveneens in staat het effect van een schreeuw te creëren maar dan op een geheel andere manier.



Femmes du monde arabe et révolutions



Hamideddine Bouali

Cette année 2013 a vu un nouveau phénomène dans les manifestations en la Tunisie ; c'est celui de la présence des enfants. Les femmes tunisiennes comprenant l'urgence de maintenir et de revendiquer leur code de la famille qui a fait d'elles, les plus émancipées des femmes arabes, se font accompagner par leurs jeunes filles car c'est de leur avenir qu'il s'agit.



In de Tunesische betogingen deed zich dit jaar in 2013 een nieuw fenomeen voor: de aanwezigheid van kinderen. De Tunesische vrouwen die de noodzaak begrijpen om de familiecode te behouden die hen heeft toegelaten bij de meest geëmancipeerde Arabische vrouwen te horen, laten zich vergezellen door hun jonge dochters omdat het om hun toekomst gaat.

In 2013 a new phenomenon has been observed in the demonstrations in Tunisia : the presence of children. Tunisian women, aware of the urgency of maintaining and insisting on the personal status law which has made them the most emancipated among Arab women, bring their daughters because it's about their future.

في العام 2013 بُرِزَ ظاهرة جديدة: وهي حضور الأطفال للمظاهرات في تونس. المرأة التونسية مهتمة بصيانة وإقرار قانون الأحوال الشخصية الذي جعل منها المرأة الأكثر تحرراً في العالم العربي، وبمرافقتها لابنتها الصغيرة في المظاهرات أمر يتعلق بمستقبلها.



Hamideddine Bouali



Que ce soit dans les manifestations de revendications ou dans des situations de deuils, la femme tunisienne demeure toujours aux avant postes et ce malgré toutes les difficultés de la situation sociale, politique et sécuritaire en Tunisie.

Of het nu om betogingen of rouwsituaties gaat, Tunesische vrouwen staan altijd op de eerste lijn en dat ondanks de sociale en politieke problemen alsook de veiligheidssituatie in Tunesië.

Whether during demonstrations or mourning ceremonies, Tunisian women continue to be at the forefront, despite all the social, political and security problems in Tunisia.

سواء الأمر يتعلق بمظاهرات لإنصاف الحقوق أو في حالات الحداد، تقف المرأة التونسية في مقدمة الصفوف على الرغم من كل العوائق الاجتماعية والسياسية والأمنية في تونس.



Femmes du monde arabe et révolutions

Liliane Mazy

Sur un volet à St Josse, 2 adolescentes marocaines interpellées par un tag « On a que la liberté qu'on prend »

شابتان مغربيةن في سان جوس
إحدى ضواحي بروكسل تلفت
انتباهمها خطاطة مكتوب عليها
ليس لك سوى الحرية تأخذ لا
تعطى.



Two Moroccan adolescent girls, intrigued by the graffiti on these shutters in Saint-Josse neighbourhood in Brussels: "You only have the freedom that you take"

Twee jonge Marokkaanse vrouwen zijn geïntrigeerd door een tag op een luik in Sint-Joost: "Je hebt enkel de vrijheid die je neemt"



Femmes du monde arabe et révolutions

Alaa Hmidy



Esprit violé
Mind rape
Geestverkrachting
اغتصاب العقل



Plus qu'une femme
More than one women
Meer dan een vrouw
أكثر من امرأة واحدة



Femmes du monde arabe et révolutions



Révolution sur le vide
Revolution on emptiness
Revolutie op leegte
ثورة على السطحية



Collage de Femme
Woman collage
Vrouwencollage
كولاج امرأة



Femmes derrière la scène
Women behind the scene
Vrouw achter de schermen
امرأة خلف المشهد

Johann Rousselot

La renaissance du monde arabe, depuis longtemps en gestation mais souvent avortée, semble être en marche. Les peuples arabes nous l'ont démontré avec puissance, et débarrassés de la peur, le pire ennemi de la liberté, ils sont devenus pour beaucoup des héros ordinaires inscrits dans l'Histoire. Quelle que soit l'issue politique de ces insurrections, on ne pourra jamais leur retirer cet héroïsme. Tel est le parti pris de Johann Rousselot qui rend hommage au courage et à l'audace risquée de ces combattants de la démocratie et de la liberté, à ces militants d'un jour ou de toujours, anonymes ou connus, à travers des « icônes révolutionnaires » chargées graphiquement de leurs colères et d'espoir.

De renaissance van de Arabische wereld die al sinds lange tijd op gang aan het komen is maar regelmatig mislukte, lijkt onderweg te komen. De Arabische volkeren hebben het ons met kracht en zonder angst, de grootste vijand van vrijheid, aangetoond. Voor velen zijn zij ordinaire helden geworden, opgenomen in de geschiedenis. Wat het politieke resultaat ook moge zijn van deze opstanden, niemand kan hun heldhaftigheid ontnemen. Dit is de visie van Johann Rousselot die een eerbetoon doet aan de moed en de geriskeerde durf van deze vechters voor democratie en vrijheid, aan deze eendaagse of eeuwige activisten, anoniem of gekend, via 'revolutionaire iconen' die grafisch beladen zijn van hun woede en hoop.

The renaissance of the Arab world, with a long gestation and often aborted seems to be underway. The Arab peoples have shown it to us with force and without fear, the worst enemy of freedom; for many they have become ordinary heroes recorded in History. Whatever the political outcome of these insurrections may be, nobody can take this heroism away from them.

This is the view of Johann Rousselot who pays tribute to the courage and risky audacity of these fighters for democracy and freedom, to these activists for a day or forever, anonymous or well-known, through 'revolutionary icons' graphically charged with their anger and hope.

من الواضح أن نهضة العالم العربي، والتي كان حملها يجهض على الدوام في طور الكمون. فقد أرانا الشعب العربي وبكثير من الجرأة والشجاعة أسوأ عدو للحرية، لقد أصبحوا بالنسبة للعديد من الناس أبطالا في سجل التاريخ. أيا كانت النتيجة السياسية لهذه الانتفاضات لا يمكن لنا أبداً أن نقل من شأن بطولاتهم، هذا المقطع مأخوذ من يوهان روسلو وهو يشيد بالشجاعة والجرأة الخطرة لهؤلاء المقاتلين من أجل الديمقراطية والحرية، لهؤلاء المناضلين سواء ليوم واحد أو للأبد، معروفين أو مجهولين، عبر الأيقونات الثورية، محملين بغضبهم وأملهم.



Johann Rousselot



COLERES- Libye. Assez ! Soignons nos blessures. Benghazi, Libye, mars 2011.

Woede – Libië. Genoeg! Laat ons onze wonden verzorgen. Benghazi, Libië, maart 2011.

Angries .Libya. Enough! - Let's heal our injuries. Benghazi, Libya, march 2011

بيا. كفى!نضمد جراحنا. بنغازي، ليبيا، مارس 2011



Colères - Tunisie. Hana, 21 ans, étudiante en journalisme et bloggeuse et facebookeuse très active de la révolution. Tunis, 01 février 2011.

Woede – Tunesië. Hana, 21 jaar, studente in Journalistiek en zeer actieve blogger en facebooker tijdens de revolutie. Tunis, 1 februari 2011.

Tunisia. Hana, 21 years old, is a student in journalism and a very active blogger on Facebook during the revolution. Tunis, feb. 1, 2011.

هنا من تونس، تبلغ من العمر 21 عاما، تدرس الصحافة، كما أنها مدونة وناشطة في شؤون الثورة على الفيس بوك. تونس، 1 من فبراير 2011.



Femmes du monde arabe et révolutions

Johann Rousselot

Colères- Egypte. iman Mohamed, 23 ans, étudiante en technologies de l'information et productrice pour une chaîne de télévision. appartenant à la confrérie des frères musulmans jusqu'à la création de leur parti politique, elle les a quittés estimant oppressive leur conduite à l'égard des membres, et récusant leur conduite trop éloignée des idéaux de la révolution. iman faisait partie de la première marche le 25 janvier 2011 qui se rendit de la Nahia à la place Tahrir. elle prend part aux activités du mouvement du 6 avril. graffiti : 25 janvier - la fille est comme un garçon - descendez sur Tahrir. Le Caire, Egypte, juin 2012.

Angries- Egypt. Iman mohamed, 23 years old student in information technology and producer for television channel. She belongs to the muslim brothers until the creation of their political party. She left them because of their oppressive manners against members and far away from the ideals of the revolution. iman was part of the first march on 25th january 2011 which went from nahia to the place tahrir. she took part in the activities of movement of 6 april. Graffiti: January 25th - the girl is looking like a boy – go to Tahrir. Cairo, Egypt, June 2012.



Woede- Egypte. Iman Mohamed, 23 jaar, studente in Informatietechnologie en producent voor een televisiezender. Maakte deel uit van het Moslimbroederschap tot aan de oprichting van hun politieke partij. Ze verlaat hen toen omdat ze hun gedrag onderdrukkend vond tegenover hun leden en te verwijderd van de idealen van de revolutie. Iman nam deel aan de eerste mars op 25 januari 2011 die van de Nahia tot aan het Tahrirplein ging. Ze nam deel aan de activiteiten van de 6 April-beweging. Graffiti: 25 januari – een meisje is zoals een jongen – ga naar Tahrir. Caïro, Egypte, juni 2012.

إيمان أحمد، 23 عاماً من مصر، طالبة في اختصاص تكنولوجيا المعلومات، وتعمل منتجة في إحدى القنوات التلفزيونية، كانت منتمية لجمعية الأخوان المسلمين حتى إنشائهم الحزب الخاص بهم. وقد غادرت الإخوان بعدها عازية ذلك لسلوكهم السيء إزاء أعضائهم، كما أن تصرفاتهم كانت بعيدة عن مثل الثورة. شاركت إيمان في المسيرة الأولى ليوم 25 يناير 2011 التي انتهت في ساحة التحرير. ثم أصبحت واحدة من نشطاء حركة 6 أبريل.

غرافيتي: 25 يناير-البنت زي الولد-أنزل على التحرير. القاهرة، مصر، يونيو 2012



Femmes du monde arabe et révolutions

Johann Rousselot

Combattants de la liberté – Maroc. Myriam Louise, 19 ans, étudiante en pharmacie, activiste du M20 - le Mouvement du 20 février (2011). Elle se définit comme républicaine, laïque, de gauche et voilée par conviction. En mai 2011, elle a exprimé sa frustration vis-à-vis du système monarchique, via un hebdomadaire et une radio plaidant pour laisser les jeunes faire ce que les politiciens n'ont pas réussi à atteindre au cours des 50 dernières années. Elle a montré du doigt ces socialistes qui, devenus riches, ont oublié le vrai sens du socialisme. Ensuite, en distribuant des tracts dans la rue disant " Le pouvoir, c'est le mériter et non pas l'hériter", elle s'est fait gifler et insulter par un policier la traitant de "garce à la solde du Polisario". Décembre 2011, Casablanca, Maroc.

المقاتلون من أجل الحرية، المملكة المغربية. مريم لويس، 19 عاماً، طالبة صيدلة، ناشطة في حركة 20 فبراير من العشرين من فبراير 2011. تصف نفسها بأنها، جمهورية، علمانية، يسارية، محجبة بارادتها. في مايو 2011، عبرت عن امتعاضها من النظام الملكي في المغرب، داعية في الصحافة والراديو لترك الشباب صنع ما أخفق السياسيون عن صنعه لمدة خمسين عاماً. وقد أشارت بأصابع الاتهام إلى أولئك الاشتراكيين الذين أصبحوا أغنياء ونسوا المعنى الحقيقي للاشتراكية. بعد ذلك، وبينما كانت توزع المنشير في الشارع تقول "أن الحكم هو لمن يقدر عليه لا لمن يرثه" جاءها أحد رجال الشرطة، صفعتها، وشتمها قائلاً لها "أنها عاهرة تعمل لصالح البوليساريو" دسمبر، 2011، الدار البيضاء، المغرب



Vrijheidsstrijders – Marokko. Myriam Louise, 19 jaar, studente in Farmaceutische wetenschappen, activiste van de M20-Beweging op 20 februari 2011. Ze beschrijft zichzelf als een republikein, seculier, links en gesluierd vanuit overtuiging. In mei 2011, drukte ze haar frustratie uit over het monarchisme en pleitte ze er op de radio voor dat men de jeugd zou laten doen wat de politici niet hebben kunnen bereiken gedurende de laatste 50 jaren. Ze wijsde haar vinger naar de socialisten die rijk waren geworden en de echte betekenis van het socialisme waren vergeten. Nadien, wanneer ze brochures aan het uitdelen was op straat en "Regeren gaat erom het te verdienen, het is niet iets dat je dient te erven" riep, kwam een politie agent tot bij haar, sloeg haar in het gezicht en schelde haar uit voor "een bitch die voor Polisario werkt". December 2011, Casablanca, Marokko.

Freedom fighters- Morocco. Myriam Louise, 19, student in pharmacy, activist of the M20 - Movement of the 20th of February (2011). She describes herself as republican, secular, left-wing and veiled by conviction. In may 2011, she expressed her frustration from the monarchistic system, pleading for letting the youth make what politicians failed to achieve in the last 50 years in a weekly and on a radio. She pointed finger at those socialists who became rich and forgot about the true meaning of socialism. After that, while she was handing out leaflets in the street saying "Ruling is about deserving it, not about inheriting", a policeman came to her and slapped her in the face and insulted her, calling her "a bitch working for the Polisario". December 2011, Casablanca, Morocco.



Johann Rousselot

Woede- Egypte. Iman Mohamed, 23 jaar, studente in Informatietechnologie en producent voor een televisiezender. Maakte deel uit van het Moslimbroederschap tot aan de oprichting van hun politieke partij. Ze verlaat hen toen omdat ze hun gedrag onderdrukkend vond tegenover hun leden en te verwijderd van de idealen van de revolutie. Iman nam deel aan de eerste mars op 25 januari 2011 die van de Nahia tot aan het Tahrirplein ging. Ze nam deel aan de activiteiten van de 6 April-beweging. Graffitis: 25 januari – een meisje is zoals een jongen – ga naar Tahrir. Caïro, Egypte, juni 2012.

إيمان أحمد، 23 عاما من مصر، طالبة في اختصاص تكنولوجيا المعلومات، وتعمل منتجة في إحدى الفنون التلفزيونية، كانت متمتية لجمعية الأخوان المسلمين حتى إنشائهم الحزب الخاص بهم. وقد غادرت الإخوان بعدها عازية ذلك لسلوكهم السيء إزاء أعضائهم، كما أن تصرفاتهم كانت بعيدة عن مثل الثورة. شاركت إيمان في المسيرة

الأولى ليوم 25 يناير 2011 التي انتهت في ساحة التحرير. ثم أصبحت واحدة من نشطاء حركة 6 أبريل. غرافيتي: 25 يناير-البنت زي الولد-انزل على التحرير. القاهرة، مصر، يونيو

Colères- Egypte. iman Mohamed, 23 ans, étudiante en technologies de l'information et productrice pour une chaîne de télévision. appartenant à la confrérie des frères musulmans jusqu'à la création de leur parti politique, elle les a quittés estimant oppressive leur conduite à l'égard des membres, et récusant leur conduite trop éloignée des idéaux de la révolution. iman faisait partie de la première marche le 25 janvier 2011 qui se rendit de la Nahia à la place Tahrir. elle prend part aux activités du mouvement du 6 avril. graffiti : 25 janvier - la fille est comme un garçon - descendez sur Tahrir. Le Caire, Egypte, juin 2012.

Angries- Egypt. Iman mohamed, 23 years old student in information technology and producer for television channel. She belongs to the muslim brothers until the creation of their political party. She left them because of their oppressive manners against members and far away from the ideals of the revolution. iman was

part of the first march on 25th january 2011 which went from nahia to the place tahrir. she took part in the activities of movement of 6 april. Graffiti: January 25th - the girl is looking like a boy – go to Tahrir. Cairo, Egypt, June 2012.

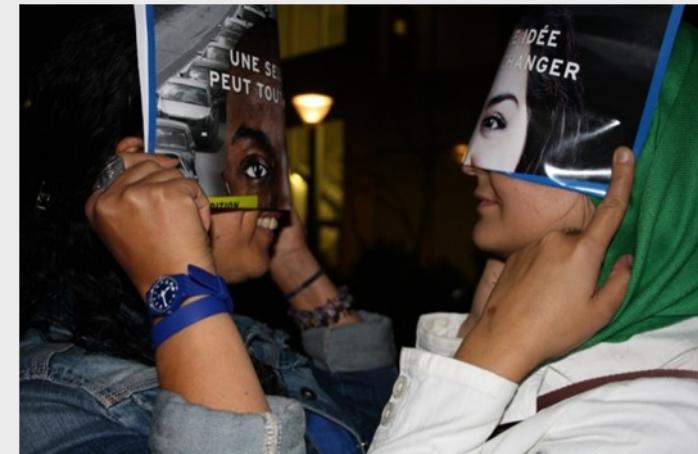


Alicia Arbid (Hors concours)



Bij het « Institut du Nouveau Monde » in Montreal engageren Saadia en haar vriendin zich door de slogan van deze school voor burgerschap "Een idee kan alles veranderen" in daden om te zetten.

At the « Institut du Nouveau Monde » in Montreal, Saadia and her friend engage in putting into action the slogan of this school of citizenship "one idea can change everything."



في معهد العالم الجديد في مونتريال، سعدية وصديقتها تلتزمان بوضع شعار
مدرسة المواطنة تلك موضع التنفيذ "فكرة واحدة ممكن أن تغير كل شيء"

A l'Institut du Nouveau Monde de Montréal, Saadia et son amie s'engagent en mettant en action le slogan de cette école de citoyenneté « une seule idée peut tout changer ».



Femmes du monde arabe et révolutions

